

Dumuzi Innana D (4.08.04)

Pascal Attinger, 2010, actualisé en 2019

I Littérature secondaire

1) Editions

S.N. Kramer, PAPS 107 (1963) 509 sq.
T. Jacobsen, JANES 5 (1973) 199-212.
Y. Sefati, Love Songs in Sumerian Literature [...] (1998) 171-185.
J. Black et al., ETCSL 4.08.04 (1998).

2) Texte

A: photos aussi dans Kramer 1963:522 sq. et CDLI P256630 (avec translittération). — **B**: copie aussi dans B. Alster, ASJ 15 (1993) 8 sq.

3) Traductions

Attinger, P., AfO 46/47 (1999/2000) 263.
Fritz, M., dans: B. Heiningen (ed.), An den Schwellen des Lebens. Zur Geschlechterdifferenz in Ritualen des Übergangs (2008) 55 sq.
Jacobsen, T., TD (1976) 27 sq.
—, The Harps that once ... [...] (1987) 8 sq.
Kramer, S.N., ANET³ (1969) 645.
Mander, P., Canti sumerici d'amore e morte (Testi del Vicino Oriente antico 2/8, 2005) 100-103.

4) Traductions partielles, commentaires

Alster, B., Mél. Hallo (1993) 17 et 22 sq.
Assante, J., The Erotic Reliefs of Ancient Mesopotamia (Ph. D. Diss, Columbia University 2000) 227.
—, CRRAI 47/I (2002) 41 sq. avec n. 67.
Cooper, J.S., CM 7 (1997) 94.
Fritz, M.M., AOAT 307 (2003) 79-81.
Kramer, S.N., The Sacred Marriage Rite [...] (1969) 103 sq. (trad. en français par J. Bottéro dans S.N. Kramer, Le mariage sacré à Sumer et Babylone [1983] 126 sq., traduction en espagnol par M. Molina dans S.N. Kramer, El Matrimonio Sagrado en la Antigua Sumer [1999] 123 et 191).

II Texte reconstruit¹

1 di-da-ĝu₁₀-ne di-da-ĝu₁₀-n[e]
2 e₂ [xxx]-x-x² di-da-ĝu₁₀-ne
3 ga²- traces [...] x¹ mu-ši-in-x³
4 ses²(-) traces ma¹-ra-an-ta⁴
5 ša₃ ki-ig(-ga) aĝ₂ ħi-li aĝ₂ ku₇-ku₇-dam

¹ Je ne donne qu'un choix de variantes; * ligne reconstruite à l'aide de plusieurs duplicats.

² La copie a x-še₃, la photo ne m'est pas claire; Sefati (1998:151) et G. Rubio (JAOS 121 [2001] 273) voient -[n]e, mais la répétition de di-da-ĝu₁₀-ne serait atypique (attendu e₂ ...-še₃/ke₄/ka di-da-ĝu₁₀-ne; comp. par ex. Innana G 1 sq.).

³ Ainsi A // [...]e²-ši-in-x¹(RU²) (B). La lecture ga-ša-an-[na-ĝu₁₀] i-bi² mu-ši-in¹-bar (Sefati 1998:151 pour A; comp. Jacobsen 1973:200) est difficile sur la photo (la copie des lignes 3 sq. me semble trop optimiste).

⁴ Sefati (1998:151) voit en A se[s]-e² t[a² ma-ra-]-an²-du₁₁ ma¹-ra-an-ta⁴; la chose n'est pas déductible de la photo (pour la copie, comp. la note précédente) et serait sémantiquement difficile (attendu ta ma-ra-an-ta⁴).

6 ku₃ ga-ša-an(-na)-ĝu₁₀ aĝ₂-eš₂ ma-ra-an-ba
7 ki-ga⁷ i-bi₂-ĝu₁₀ ma-ra-ĝu₁₀-ne
8 mu-lu ki-ig aĝ₂-ĝu₁₀⁵ gaba im-ma-an-ri
9 ĥi-li mu-e-ši-in-te AŠ mu-e-da-ĥul₂
10 ses-e e₂-ni-a⁶ im-ma-ni-in-ku₄-re-en
11 mu-nu₂ lal₃ ĥab₂-ba bi₂-in-nu₂-e(n)
12 zi₂-ba kal-la-ĝu₁₀ ša₃-ab-ĝu₁₀ a-ba-nu₂
13 AŠ.AŠ-ta eme AK AŠ.AŠ-ta
14 ses i-bi₂ sa₆-sa₆-ĝu₁₀ ninnu-am₃ mu-un-AK
15 lu₂⁷ si-ga-gen₇ mu-na-de₃-gub
16 ki-ta tuku₄-e-da si-a mu-na-ni(-in)-ĝar
17 ses-ĝu₁₀ ib₂-ba-na šu gub-^Γbu^Γ-de₃⁸
18 zi₂-ba kal-la-ĝu₁₀ u₄ mu-un-di-ni-ib-zal-e
19 šu ba(-am₃)-mu-u₈ nin₉-ĝu₁₀ šu ba(-am₃)-mu-u₈⁹
20 DU nin₉ ki aĝ₂-ĝu₁₀ e₂-me-še₃¹⁰ ga-ĝen
21* igi ad-da-ĝa₂¹¹ dumu tur ĥe₂-me-en
22 ^dba-U₂ lu₂ ĥa-ba-zu šu ba-^Γe^Γ-ri-ši-bar-^Γre^Γ
23 bala-bala-e ^dinnana-^Γkam^Γ

III Traduction¹²

Innana

1 Comme je m'en allais, comme je m'en allais,
2 comme je m'en allais à ... la maison [...],
3 il (Dumuzi?) [...] a ... *vers moi*".

Choeur

4 "Le frère ... t'a-t-il donné en plus¹³?
5 sq. Ma splendide Innana¹⁴, t'a-t-il offert en cadeau un coeur aimant et un charme très suave?"

Innana

7 "Après que je l'ai regardé *avec faveur*,
8 mon bien-aimé est venu ici à (ma) rencontre¹⁵".

Choeur

9 "S'est-il épris¹⁶ de toi? A-t-il *pris son plaisir avec toi seule*¹⁷?"

⁵ Ainsi A // [k]i-ig(-)ga-ĝu₁₀ (B).

⁶ Ainsi A // ^Γe₂^Γ-a-^Γni^Γ (B).

⁷ A et B // mu-lu (C).

⁸ Ainsi A et probabl. C // ^Γšu^Γ gid₂-de₃ (B).

⁹ A et B // nin₉-ĝu₁₀ šu ba-mu-u₈ šu b[a-mu-u₈] (C).

¹⁰ B et C // e₂-gal-la (A).

¹¹ B et C // [ig]i ^Γad^Γ-da-ĝu₁₀ (A).

¹² Pour un résumé critique des diverses interprétations de ce texte difficile, cf. M.M. Fritz, AOAT 307 (2003) 79-81. Ma traduction est souvent très conjecturale.

¹³ Ou "a-t-il ajouté pour toi?"

¹⁴ Ainsi A // "ma splendide maîtresse" (B).

¹⁵ Essai de rendre gaba im-ma-an-ri (au lieu de gaba mu-un-ri attendu).

¹⁶ Pour ĥi-li te, cf. mon commentaire à propos de DI A 6.

¹⁷ Littéral peut-être "s'est-il réjoui seule(ment) de toi?" Pour ĥul₂ "jouir" v.s., cf. par ex. ŠS B 12.

Innana

- 10 "Le frère m'introduisit dans sa maison
11 et me coucha sur un lit (aussi moelleux que du) *miel épais*¹⁸.
12 Après que mon doux et précieux s'est serré contre mon cœur¹⁹,
13 *nous léchant*²⁰ *tour à tour*²¹, *tour à tour*,
14 mon frère aux beaux yeux (me) le fit 50 fois!"

*Choeur*²²

- 15 "Tel un homme *devenu silencieux*²³, il s'est tenu tout près d'elle".
16 *Il l'a comblée, la faisant trembler de tout son corps!*²⁴"

Innana

- 17 sq. "Avec mon frère, mon doux et précieux, je passe le temps à poser (ma) main²⁵ sur ses hanches²⁶".

Dumuzi

- 19 "Laisse-moi aller, ma soeur, laisse-moi aller!
20 Allons, ma soeur bien-aimée, je veux aller à la maison²⁷".
21 Aux yeux de mon père, tu n'es (encore) qu'une petite enfant!"

Choeur

- 22 "BaU connaît les hommes, *elle te laissera aller vers lui*²⁸".
23 C'est un *balbale* d'Innana.

¹⁸ Littéral "sur un lit *miel épais*". Le sens de *lal₃ ḫab₂* (en contexte aussi ŠS B 11, DI F₁ 2, EnlilSud 116 et Emeš Enten 98) n'est pas entièrement clair; cf. par ex. M. Civil. JAOS 103 (1983) 63 ad 116 (traduit "dry honey" à la p. 60); P. Attinger, ELS 79 ("vieux miel" ou "miel durci"); Å.W. Sjöberg, Mél. Limet (1996) 130; Sefati 1998:160 sq. (traduit p. 153 "dripping with honey"); J. Peterson, AulOr. 28 (2010) 256 avec n. 14; J.N. Reid/K. Wagensooner, JNES 76 (2017) 257 (traduisent pp. 253 et 255 par "thick honey").

¹⁹ Littéral "s'est couché près de mon cœur".

²⁰ Pour eme AK, v. en dernier lieu P. Attinger, ZA 95 (2005) 222 et Peterson, Faunal Conception (2007) 105 avec n. 490 et 524 avec n. 2033. D'après T. Jacobsen, il signifierait ici "to chat" (JANES 5 [1973] 209; accepté par F.A.M. Wiggermann, RIA 12 [2009-2011] 411).

²¹ Pour AŠ.AŠ-ta, cf. Sefati 1998:161 avec litt. ant. (ajouter Å.W. Sjöberg, ZA 83 [1993] 7).

²² Si Innana était le locuteur, -DU au lieu de -gub-be₂(-en)/-ġen-ne₂(-en) (l. 15, dans trois duplicats) et -ni-in-ġar (l. 16 A // -ni-ġar) seraient inexplicables.

²³ Les trois duplicats ayant si-ga, une graphie si-ga pour sig-ga "affaibli, faible" (ainsi par ex. Sefati 1998:162) est à peine vraisemblable.

²⁴ Littéral peut-être "Il a posé pour elle l'être comblé dans le trembler ({tuku₄ + ed + 'a}, /ni/) depuis le bas". M. Fritz (dans: B. Heininger [ed.], An den Schwellen des Lebens. Zur Geschlechterdifferenz in Ritualen des Übergangs [2008] 56) préfère "von Grund auf zitternd hatte er sie erfüllt".

²⁵ A et C // "tendre la main" (B).

²⁶ Traduction très libre, littéral "Mon frère, à poser (ma) main sur ses hanches, mon doux et précieux, je passe le temps avec lui".

²⁷ Ainsi B et C (littéral "dans notre [de ma famille et de moi-même] maison") // "dans le palais" (A).

²⁸ Pour cette forme verbale anormale, cf. ELS 237. Si mon interprétation est correcte, le choeur consolera Innana en lui assurant que BaU (sa 'soeur') lui permettra de rejoindre Dumuzi, car, connaissant les hommes, elle sait que celui-ci est un bon parti.